

Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida. Pieśń.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida. Pieśń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Psalm i pieśń Dawida. Tobie, Boże, należy się chwała na Syjonie i tobie <i>złożone</i> śluby należy wypełnić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi psalm i pieśń Dawidowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, Psalm Dawidowi. Pieśń Jeremiasza i Ezechiela, ludu przeprowadzenia, kiedy poczęli iść w drogę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Psalm. Dawidowy. Pieśń.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Psalm Dawidowy. Pieśń.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida. Pieśń.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi. Psalm Dawida. Pieśń.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: Psalm Dawida; pieśń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець. пісня псалма. [Воскресіння]. Заспівайте Богові, вся земля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru. Psalm Dawida, śpiew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla ciebie, Boże, jest wysławianie – milczenie – na Syjonie, i wobec ciebie zostanie spełniony ślub.

¹⁾ Pieśń, שִׁיר (szir), to określenie odnoszące się do pieśni w ogóle, w tym do pieśni świeckiej (<x>370 5:23</x>;<x>370 6:5</x>). Występuje ono w nagłówku około trzydziestu Psalmów, w kontekście innych określeń. W trzynastu przypadkach występuje wraz z określeniem mizmor (Ps 30; 48; 65; 66; 67; 68; 75; 76; 83; 87; 88; 92; 108). Psalm mógł przedstawiać sobą jednocześnie pieśń i mizmor. Techniczne i kultowe znaczenie שִׁיר daje o sobie znać najwyraźniej w Ps 30 i 92. Termin ten pojawia się w każdym z Ps 65-68, co może wskazywać, że utwory te należały też do mniejszego zbioru pieśni, <x>230 65:1</x>L.